

MARÍA GRACIELA GIORDANO

7980 Malouin #101, St-Léonard (Québec) H1P 3G1 Canada
Phone: 514-323-1913 Cellular: 514-867-1913 E-mail: graciela@aei.ca

EDUCATION

- 2001-2006 **PH.D. IN HISPANIC STUDIES – LATIN AMERICAN LITERATURE**
McGill University, Montreal, Canada
Awards: Governor General's Gold Medal – K.B. Jenckes Prize – Dean's Honours List
Thesis: "Más allá del trauma colectivo: represión y exilio en la narrativa de mujeres y el cine argentino" (fiction, testimonio, cinema) – Supervised by: Dr. K.M. Sibbald
- 2005 **SUMMER INSTITUTE: LITERATURA ARGENTINA EN LA CRÍTICA Y LA CREACIÓN**
12-24 June 2005. University of Virginia and Centro de Altos Estudios Literarios y Sociales (CAELyS) Chaco, Resistencia (Argentina). *Lectures by Writers Noé Jitrik, Tununa Mercado, Perla Suez, Antonio Skármeta, Mempo Giardinelli, Ana María Shua.*
- 1999-2001 **B.A. - HONOURS IN SPANISH LITERATURE, WITH GREAT DISTINCTION**
Concordia University, Montreal, Canada
Award: The Modern Languages and Linguistics Plaque
- 1998-1999 **12 CREDITS FOR THE CERTIFICATE IN TRANSLATION, FRENCH/ENGLISH/SPANISH**
McGill University, Continuing Education, Montreal, Canada
- 1995-1997 **CERTIFICATE (30 CR.) IN BUSINESS-ORIENTED INFORMATION SCIENCE**
(*Informatique appliquée à l'organisation*)
Université du Québec, Télé-Université, Canada
- 1994-1995 **CERTIFICATE IN OFFICE AUTOMATION**
ERS Youth Development Association, Montreal, Canada
- 1986-1989 **15 COURSES IN TRANSLATION/ TEACHING ENGLISH-SPANISH**
INSP en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Buenos Aires, Argentina

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2005-present: **Assistant Professor, Latin American Studies, Concordia University, Montreal**

TRANSLATION COURSES:

- **SPAN 306 Introduction to Translation** (Fall 05, Winter 06, Fall 06, Winter 07)
- **SPAN 307 Translation Practice** (Winter 06, Fall 07)

LITERATURE AND CULTURE COURSES:

- **SPAN 320 Defining Difference in Spanish America: Lit. from 1500 to 1880** (Fall 07)
- **SPAN 362 Cultures of Mexico, Central America and the Caribbean** (Fall 05, Winter 06)
- **SPAN 363 Cultures of the Southern Cone and Andean Region** (Winter 07)
- **Tutorial SPAN (to be determined)** – (Winter 08)

LANGUAGE AND GRAMMAR COURSES:

- **SPAN 201 Introductory Spanish I** (Fall 05, Spring 06, Fall 06, Spring 07, Winter 08)
- **SPAN 301 Grammar and the Process of Writing I** (Fall 06, Winter 07, Fall 07, Winter 08)
- **SPAN 302 Grammar and the Process of Writing II** (Winter 07)

2001-05: **Lecturer of Spanish Language, Translation, and Hispanic Literature, *courses taught:***

LECTURER OF SPANISH, LITERATURE AND TRANSLATION - 36 CREDITS:

- **SPAN 257 Translation II**, 3 cr. (Concordia - Winter 2004)
- **HISP 210 Spanish Beginners**, 6 cr. (McGill - Fall 2001/02, Winter 2002/03, Summer 2002/03/04)
- **HISP 220 Spanish Intermediate**, 6 cr. (McGill - Fall 2003/Winter 2004)
- **HISP 241 Survey of Spanish (Peninsular) Literature I**, 3 cr. (McGill - Fall 2003/04)

TEACHING ASSISTANT, LITERATURE – 6 CREDITS:

- **HISP 433 Gaucho Literature** (McGill - Winter 2005) *T.A. for Prof. K.M.Sibbald*, Special lectures on Hilario Ascasubi (cuentos) and José Hernández (*Martín Fierro*)
- **HISP 242 Survey of Spanish Literature II** (McGill - Winter 2004/05) *T.A. for Prof. K.M.Sibbald*, Special lectures on Ortega y Gasset, Bécquer, Azorín

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1998-present **Freelance Translator of English and French into Spanish (mother tongue)**
Translations done for: *Fort James Corporation, Spraylat Corporation, American Express Travel, Montréal Aviron 2001, Sage Hospitality, Lucent Technologies, Medical Center of Aurora, US Ski Resorts, People's Bank, MNBA, Innovative Services (for MasterCard), Clement Communications, Cargyll, Roche, Teledex, Universal Studios, AIT/Essy Systems, North Suburban Medical Center, and many others.*
- 1995-1999 **Spanish/English/French Translator (in-house)** and Administrative Assistant
SG International Inc, Montreal, Canada
- 1994 **Trilingual Secretary** (3-month internship)
Innotech Aviation Ltd, Dorval, Canada
- 1991-1993 **Trilingual Secretary/Receptionist**
Berlitz Languages School, Montreal, Canada
- 1987-1990 **Freelance Translator and Teacher: English-Spanish**
Instituto Wilkins, Buenos Aires, Argentina

RESEARCH INTERESTS

- Narrative on exile, dictatorship, and memory; testimonial literature; *indigenismo*
- Cinema and theater on dictatorship and exile; Contemporary Latin-American cinema
- Women writers, feminist theories, postcolonial issues, cultural studies
- Genocide, violence, and witnesses accounts
- The Southern Cone
- Translation; Teaching of translation techniques

PUBLICATIONS

ARTICLES:

“De identidades y exilios en el cine argentino de la posdictadura.” (*Under consideration*)

“Ensayo sobre la ética en las democracias del Cono Sur: la dramaturgia de Pavlovsky y Dorfman.” (*Under consideration*)

“Problemáticas de una identidad fragmentada en el cine argentino de la (pos)dictadura.” *Congreso Abierto 2005*. 41 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. University of Western Ontario/
http://artsandscience1.concordia.ca/cmll/spanish/ACH/Congreso_05/Graciela_Giordano.htm

“Contar la historia: lo inefable en los testimonios femeninos de la represión argentina.” *Mester* 34 (2005): 143-163.

“Crónica de una represión anunciada: los tupamaros, entre testimonio y ficción, en *El color que el infierno me escondiera*, de Carlos Martínez Moreno.” *Alba de América*. 23.43-44 (2004): 363-371.

“*En estado de memoria*: Tununa Mercado y la memoria al desnudo.” *Memorias y olvidos: autos y biografías (reales, ficticias) en la cultura hispánica*. Eds. Jesús Pérez-Magallón, Ricardo de la Fuente, K.M. Sibbald. Valladolid: Universitas Castellae, 2003. 157-163.

“Identidad y roles sexuales en ‘Fin de milenio’ de Luisa Valenzuela.” *Letras Femeninas* 28.2 (2002): 48-59.

BOOK REVIEWS:

“Ramón Hernández. Diáspora.” *Hispanic Journal* 28:1 (*In print*).

INTERVIEWS:

“Entrevista con Ana María Shua.” (*Forthcoming*)

BOOK TRANSLATIONS:

Sorensen, David and Charles Bourget. *David Sorensen: intimité lumineuse = intimacy of light: retrospective 1959-2005*. [English translation: Donald Pistolessi; French translation: Monique Crépault; Spanish translation: Graciela Giordano]. Rivière-du-Loup: Musée du Bas St-Laurent, 2005.

Grande, John K. *David Sorensen*. [French translation: Monique Crépault; Spanish translation: Graciela Giordano]. Valcourt, Québec: Fondation J. Armand Bombardier, 2002.

CONFERENCE PAPERS

“Mundos heterotópicos y realidades posibles en dos novelas de Ana María Shua y Noé Jitrik.” 42 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. York University, 27-30 May 2006.

“Problemas éticos en las precarias democracias del Cono Sur: la dramaturgia de Eduardo Pavlovsky y Ariel Dorfman.” Acfas Congress for the Arts and Sciences. Montreal, Canada, McGill University, 15 May 2006.

“Problemáticas de una identidad fragmentada en el cine argentino de la posdictadura.” 41 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. University of Western Ontario, 28-31 May 2005.

“Lo inefable en los testimonios femeninos de la represión argentina.” International Colloquium DIS/LOCATION: Writing Exile/Migrancy/Nomadism/Bordercrossing. Concordia University, 5-7 May 2005.

“El ejercicio de la memoria: resistencia y represión en *Conversación al sur*.” XXIV Simposio Internacional de Literatura “Afirmación de la palabra y rescate de valores.” Buenos Aires, Argentina, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 9-14 August 2004.

- "Crónica de una represión anunciada: los tupamaros, entre testimonio y ficción, en *El color que el infierno me escondiera*, de Carlos Martínez Moreno." XXIII Simposio Internacional de Literatura "Cultura, Región e Identidad." Asunción, Paraguay, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 4-9 August 2003.
- "El juego sincrético de identidades en *Concierto Barroco*." Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Dalhousie University, Halifax, Canada, 28-31 May 2003.
- "*En estado de memoria*: Tununa Mercado y la memoria al desnudo." Congreso Internacional "Memorias y olvidos: autos y biografías (reales, ficticias) en la cultura hispánica." Universitas Castellae and McGill University, Valladolid, Spain, 2-4 July 2002.
- "Tununa Mercado: la escritura desde la memoria frente al vacío identitario del exilio." Acfas Congress for the Arts and Sciences. Québec, Canada, Laval University, 13-17 May 2002.

AWARDS, SCHOLARSHIPS, AND MERITS

- 2006 - **Governor General's Gold Medal** – McGill University
 - **K.B. Jenckes Prize** – McGill University
 - **Dean's Honours List for PhD Thesis** – McGill University
- 2005 - **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Internal Grant for Thesis Research** – McGill University
 - **Tuition Grant for Summer Institute in Resistencia, Argentina** – University of Virginia and Centro de Altos Estudios Literarios y Sociales (CAELyS) Chaco
- 2004-06 - **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Scholarship for Doctoral Studies** (two years)
 - **Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC) Scholarship for Doctoral Studies** (four extra months – refused due to early graduation)
- 2004-05 - **J. W. McConnell McGill Majors Fellowship** (one year) – McGill University (refused for incompatibility with other grants)
- 2004 - **Alma Mater Travel Grant** – McGill University
 - **Graduate Studies Award** (one semester) – McGill University
- 2003-04 - **J. W. McConnell McGill Majors Fellowship** (one year) – McGill University
- 2003 - **Alma Mater Travel Grant** – McGill University
- 2001-03 - **Fonds pour la formation de Chercheurs et l'Aide à la Recherche (FCAR) Scholarship for Graduate Studies** (two years)
- 2001 - **Faculty of Arts Recruitment Award** (one semester) – McGill University
 - **Modern Languages and Linguistics Plaque** - Concordia University
 - **Campaign for the New Millennium Student Contribution Scholarship** – Concordia University
- 2000-01 - **Arts and Science Scholar** – Concordia University
- 1999-2001 - **Dean's List** – Concordia University

SERVICE TO THE COMMUNITY

- 2006-present **Referee:** *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Canadian Association of Hispanists.

- 2006 **Film Screening and Discussion:** *El callejón de los milagros (The Alley of Miracles)* – Cine-Seminar coordinated by Walid El Khachab and the Arabic Program, CMLL, Concordia University, 17 March 2006.
- 2005-present **Treasurer:** CCLEH (Asociación Canadiense Crítica Literaria sobre las Escritoras Hispanoamericanas), Concordia University.
- 2005-06 **Session Co-organizer:** “De libertades, exclusión y poder” (May 2006)
42nd Congress of Canadian Association of Hispanists (CAH), York University, Toronto.
- 2004-05 **Session Co-organizer:** “La identidad en la encrucijada.” (May 2005)
41st Congress of Canadian Association of Hispanists (CAH), University of Western Ontario.
- 2003-05 **Graduate Students Representative** – Department of Hispanic Studies, McGill University
- 2003-04 **Co-organizer of Annual Graduate Student Conference** (Jan. 2004)
Identity and (Auto)Biography Department of Hispanic Studies, McGill University.
- 1999-2000 **Special Projects’ Assistant (Prof. Lady Rojas-Trempe)**
Helped Coordinate International Symposium: *Celebración de la creación literaria de escritoras hispanas en las Américas* (March 2000), Concordia University.

LANGUAGES

Spanish (mother tongue) – English and French (near native fluency) – Italian, Portuguese, and Russian (reading knowledge)

MEMBERSHIPS

Canadian Association of Hispanists, Modern Languages Association, Golden Key National Honour Society, American Translators Association

REFERENCES

- **Dr. Bradley Nelson**, Chair of Classics, Modern Languages and Linguistics (Concordia University), 514-848-2424 ext 2311, bnelson@alcor.concordia.ca
- **Dr. Jesús Pérez-Magallón**, Chair of the Department of Hispanic Studies (McGill University), Editor of *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 514-398-6684, jesus.perez@mcgill.ca
- **Dr. K.M. Sibbald**, Professor, Thesis Supervisor (McGill University), 514-398-6688, kathleen.sibbald@staff.mcgill.ca
- **Dr. Catherine Vallejo**, Professor, (Concordia University), 514-848-2424 ext 2317, vallejo@alcor.concordia.ca

ADDITIONAL REFERENCES ON REQUEST